

THE KING'S SINGERS

LEGACIES

Texte und Übersetzungen

Bob Chilcott
Days (from *Even such is time*)

What are days for?
Days are where we live.
They come, they wake us
Time and time over.
They are to be happy in:
Where can we live but days?

Ah, solving that question
Brings the priest and the doctor
In their long coats
Running over the fields.

Philip Larkin

Wofür sind Tage da?
Tage sind der Ort, an dem wir leben.
Sie kommen, sie wecken uns,
immer und immer wieder.
Sie sind zum Glückhsein da:
Wo können wir leben außer in den Tagen?

Ah, die Lösung dieser Frage
lässt den Priester und den Doktor
in ihren langen Mänteln
über die Felder laufen.

William Byrd
O salutaris hostia à 6

O salutaris hostia
Quae caeli pandis ostium,
Bella premunt hostilia:
Da robur, fer auxilium.

Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria.

O heilbringende Opfergabe,
die du das Tor des Himmels öffnest,
feindliche Kriege drängen:
Gib Kraft, bring Hilfe!

Dem einen dreifaltigen Herrn
sei ewige Ehre,
der Leben ohne Ende
uns geben möge im Vaterland.

Thomas Weelkes
Death hath deprived me

Death hath deprived me of my dearest friend,
My dearest friend is dead and laid in grave,
In grave he rests until the world shall end
As end must all things have.
All things must have an end that Nature wrought,
Must unto dust be brought.

Der Tod hat mich meines liebsten Freundes beraubt,
mein liebster Freund ist tot und liegt im Grab.
Im Grab ruht er, bis die Welt zu Ende ist,
wie alle Dinge ein Ende haben müssen.
Alle Dinge, die die Natur schuf, müssen ein Ende haben,
alles muss zu Staub gebracht werden.

William Byrd
Praise our Lord, all ye Gentiles

Praise our Lord all ye Gentiles,

Lobet den Herrn, alle Heiden;

praise him all ye people,
Because his mercy is confirmed upon us,
and his truth remaineth forever. Amen.

preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in
Ewigkeit. Halleluja!

Übersetzung: Claudia Tschida

György Ligeti
The Lobster Quadrille
(from *Nonsense Madrigals*)

"Will you walk a little faster?" said a whiting to a snail.
"There's a porpoise close behind us, and he's treading on my tail.
See how eagerly the lobsters and the turtles all advance!
They are waiting on the shingle—will you come and join the dance?"

Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance?
Will you, won't you, will you, won't you, won't you join the dance?

"You can really have no notion how delightful it will be
When they take us up and throw us, with the lobsters, out to sea!"
But the snail replied "Too far, too far!" and gave a look askance—
Said he thanked the whiting kindly, but he would not join the dance.

Would not, could not, would not, could not, would not join the dance.
Would not, could not, would not, could not, could not join the dance.

"What matters it how far we go?" his scaly friend replied.
"There is another shore, you know, upon the other side.
The further off from England the nearer is to France—
Then turn not pale, beloved snail, but come and join the dance.

Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance?
Will you, won't you, will you, won't you, won't you join the dance?"

„Gehst du wohl ein bisschen schneller?“, sagte ein Weißfisch zu einer Schnecke.
„Ein Delfin ist dicht hinter uns, und er tritt mir auf den Schwanz.
Sieh, wie eifrig die Hummer und die Schildkröten vorankommen!
Sie warten auf dem Kies – kommst du und tanzst mit?“

Kommst du, kommst du nicht, kommst du, kommst du nicht, kommst du zum Tanz?
Wirst du, wirst du nicht, wirst du, wirst du nicht, wirst du nicht mittanzen?

Du kannst dir nicht vorstellen, wie schön es sein wird,
wenn sie uns hochnehmen und mit den Hummern aufs Meer werfen!"
Doch die Schnecke erwiderte mit skeptischem Blick: „Zu weit, zu weit!“,
sagte, sie danke dem Weißfisch freundlich, aber sie wolle nicht mittanzen.

Wollte nicht, konnte nicht, wollte nicht, konnte nicht, wollte nicht mittanzen.
Wollte nicht, konnte nicht, wollte nicht, konnte nicht, konnte nicht mittanzen.

„Was macht es schon, wie weit wir gehen?“, antwortete ihr schuppiger Freund.

„Es gibt ein anderes Ufer, weißt du, auf der anderen Seite.
 Je weiter man sich von England entfernt, desto näher kommt man Frankreich.
 Dann werd' nicht blass, geliebte Schnecke, sondern komm und tanze mit!

Willst du, willst du nicht, willst du, willst du nicht, willst du den Tanz mitmachen?
 Willst du, willst du nicht, willst du, willst du nicht, willst du nicht mittanzen?“

<p>Ralph Vaughan Williams Over Hill, over Dale</p> <p>Over hill, over dale, Thorough bush, thorough briar, Over park, over pale, Thorough flood, thorough fire I do wander everywhere. Swifter than the moonè's sphere;</p> <p>And I serve the fairy queen, To dew her orbs upon the green. The cowslips tall her pensioners be; In their gold coats spots you see; Those be rubies, fairy favours, In those freckles live their savours: I must go seek some dew-drops here, And hang a pearl in every cowslip's ear.</p> <p><i>William Shakespeare</i></p>	<p>Über Täler und Höhn, durch Dornen und Steine, über Gräben und Zäune, durch Flammen und Seen wandl' ich, schlüpf überall, schneller als des Mondes Ball.</p> <p>Ich dien der Elfenkönigin und tau ihr Ring' aufs Grüne hin. Die Primeln sind ihr Hofgeleit; ihr seht die Fleck' am gold'nen Kleid, das sind Rubinen, Feengaben, wodurch sie süß mit Düften laben. Nun such ich Tropfen Taus hervor und häng' ne Perl in jeder Primel Ohr.</p>
---	---

<p>Hugo Alfvén Uti vår hage</p> <p>Uti vår hage där växa blå bär. Kom hjärtans fröjd! Vill du mig något så träffas vi där. Kom liljor och aquileja, Kom rosor och saliveja! Kom ljuva krusmynta, Kom hjärtans fröjd!</p> <p>Fagra små blommor där bjuda till dans. Kom hjärtans fröjd! Vill du så binder jag åt dig en krans. Kom liljor och aquileja, Kom rosor och saliveja! Kom ljuva krusmynta, Kom hjärtans fröjd!</p> <p>Uti vår hage finns blommor och bär. Kom hjärtans fröjd! Men utav alla du kärast mej är. Kom liljor och aquileja, Kom rosor och saliveja! Kom ljuva krusmynta, Kom hjärtans fröjd!</p>	<p>In unserem Garten, da wachsen Blaubeeren. Komm, Herzensfreud! Wenn du etwas von mir willst, dann treffen wir uns dort. Kommt, Lilie und Akelei, kommt, Rosen und blauer Salbei, komm, duftende Krausminze, komm, Herzensfreud!</p> <p>Schöne kleine Blumen laden dort zum Tanz. Komm, Herzensfreud! Wenn du willst, winde ich dir daraus einen Kranz. Kommt, Lilie und Akelei, kommt, Rosen und blauer Salbei, komm, duftende Krausminze, komm, Herzensfreud!</p> <p>In unserem Garten gibt es Blumen und Beeren. komm, Herzensfreud! Aber von allen bist du mir die Liebste! Kommt, Lilie und Akelei, kommt, Rosen und blauer Salbei, komm, duftende Krausminze, komm, Herzensfreud!</p>
---	--

Kom liljor och aquileja
Kom rosor och saliveja
Kom ljuva krusmynta
Kom hjärtans fröjd!

Kommt, Lilie und Akelei,
kommt, Rosen und blauer Salbei,
komm, duftende Krausminze,
komm, Herzensfreud!

Hugo Alfvén
Och jungfrun hon går i ringen

Och jungfrun hon går i ringen med rödan gullband.
Det binder hon om sin kärastes arm.

Men kära min lilla jungfru, knyt inte så hårdt.
Jag ämnar ej att rymma bort.

Och jungfru hon går och lossar på rödan gullband.
Så hastigt den skälmen åt skogen då sprang.

Då sköto de efter honom med femton gevär.
Och vill ni mig något, så ha ni mig här.

Zum Tanze, da geht ein Mädcl mit güldenem Band.
Das schlingt sie dem Burschen gar fest um die Hand.

Mein herzallerliebstes Mädcl, so lass mich doch los,
ich lauf dir gewisslich auch so nicht davon.

Kaum löset die schöne Jungfer das güldene Band,
da war in den Wald schon der Bursche gerannt.

Da folgten sie ihm nach und schossen mit fünfzehn Gewehr,
ach, willst du mich haben, dann komm zu mir her.

Gabriela Lena Frank
Hechicera (Sorceress)
(from *Tres Mitos de mi Tierra*) Übersetzung: Claudia Tschida

Hechicera
What urges me to you?
It is because I recognize you,
I remember you,
I know you well, *hechicera mia!*

I swore I heard your siren's call at the river
After idling a day chiding the Creator,
Asking him to relent
And send me a bird's *canto*,
A waterfall's *kashwa*,
A young sapling's *marinera*
To relieve me from my solitude.

But here you are in town far from the river,
Looking me up and down,
Knowing I'd confess all of my sins to you.
Your voice is a stolen birdsong,
And you clearly received your steps
From that waterfall,
From that graceful sapling.

No need to know when I arrived,
No need to know the road that brought me here,
Nor the name of my town,
Nor the name of my parents,
Because my life only began
When I first laid eyes on you,

Zauberin
Was treibt mich zu dir?
Es ist, weil ich dich erkenne,
ich erinnere mich an dich,
ich kenne dich gut, meine Zauberin!

Ich schwor, ich hörte den Ruf deiner Sirene am Fluss,
nachdem ich einen Tag lang den Schöpfer angefleht hatte,
und ihn bat, nachsichtig zu sein,
und mir den Gesang eines Vogels zu schicken,
den *Kashwa* eines Wasserfalls,
die *Marinera* eines jungen Triebes,
um mich von meiner Einsamkeit zu erlösen.

Aber hier bist du in der Stadt, weit weg vom Fluss,
und schaut mich von oben bis unten an,
wissend, dass ich dir all meine Sünden beichte.
Deine Stimme ist ein gestohlener Vogelgesang,
und du hast deine Schritte eindeutig
von diesem Wasserfall,
von diesem anmutigen Bäumchen.

Nicht nötig zu wissen, wann ich angekommen bin,
Nicht nötig, die Straße zu kennen, die mich hierher brachte,
noch den Namen meiner Stadt,
noch den Namen meiner Eltern,
denn mein Leben begann erst
als ich dich zum ersten Mal erblickte.

<p>Because my life only began When you were its sunrise. May the sun never set!</p> <p>A sprite from the river... Your tears release the rains and the lands bloom. When you walk in the dark, You cast a miraculous shadow of sunlight. The sun rushes to meet your waking gaze in the morning And retreats, discouraged, when you lay down to sleep. Above, angels fight to be your protector, And below, you tempt the very <i>Diablo</i> to honesty.</p> <p>Ah! How you talk with the others As if you have not seen me... How you carelessly plait your hair, Knowing my heart is caught In the vise of your braids. I can't breathe! How cruel you can be!</p> <p>Look, I want people to talk. I want them to say we meet often. I want a <i>marinera</i> to be named after us, A <i>kashwa</i> after our love, A <i>huayno</i> after our first child, A <i>zapateo</i> when we leave your parents' home. Not the <i>triste</i> nor the <i>yaravi</i>.</p> <p>No need to know when I arrived, No need to know the road that brought me here, Nor the name of my town, Nor the name of my parents, Because my life only began When I first laid eyes on you, Because my life only began When you were its sunrise. May the sun never set!</p> <p>What urges me to you? It is because I recognize you, I remember you, I know you well! My river sprite, my siren... I want to confess all of my sins to you, Knowing I would become perfect in your eyes.</p>	<p>Denn mein Leben begann erst, als du sein Sonnenaufgang warst. Möge die Sonne niemals untergehen!</p> <p>Ein Geist aus dem Fluss ... Deine Tränen lösen den Regen aus und das Land blüht auf. Wenn du in der Dunkelheit gehst, Wirfst du einen wundersamen Schatten von Sonnenlicht. Die Sonne eilt, um deinen wachen Blick am Morgen zu treffen und zieht sich entmutigt zurück, wenn du dich zum Schlafen niederlegst. Oben kämpfen Engel, um dich zu beschützen, und unten verleitest du den Teufel zur Aufrichtigkeit.</p> <p>Ah! Wie du mit den anderen redest, als hättet ihr mich nicht gesehen ... Wie achtlos du dein Haar flichst, wissend, dass mein Herz gefangen ist im Würgegriff deiner Zöpfe. Ich kann nicht atmen! Wie grausam du sein kannst!</p> <p>Ich möchte, dass die Leute reden. Ich möchte, dass sie sagen, dass wir uns oft treffen. Ich möchte, dass eine Marinera nach uns benannt wird, ein <i>kashwa</i>, nach unserer Liebe, ein <i>Huayno</i> nach unserem ersten Kind, ein <i>Zapateo</i>, wenn wir das Haus deiner Eltern verlassen. Kein "triste" oder den "yaravi".</p> <p>Nicht nötig zu wissen, wann ich angekommen bin, Nicht nötig, die Straße zu kennen, die mich hierher brachte, noch den Namen meiner Stadt, noch den Namen meiner Eltern, denn mein Leben begann erst als ich dich zum ersten Mal erblickte. Denn mein Leben begann erst, als du sein Sonnenaufgang warst. Möge die Sonne niemals untergehen!</p> <p>Was treibt mich zu dir? Es ist, weil ich dich erkenne, ich erinnere mich an dich, ich kenne dich gut! Mein Flussgeist, meine Sirene ... Ich möchte dir alle meine Sünden beichten, im Wissen, dass ich in deinen Augen vollkommen werde.</p>
--	--

György Ligeti

A long, sad tale

(from *Nonsense Madrigals*) Übersetzung: Claudia Tschida

<p>"Off with her head!" Head, heal, teal, tell, tall, tail...</p> <p>"Mine is a long and a sad tale!" "It is a long tail, certainly But why do you call it sad?"</p>	<p>„Ab mit ihrem Kopf!“ Head, heal, teal, tell, tall, tail ...</p> <p>„Meine ist eine lange und traurige Geschichte (tale)!“ „Es ist ein langer Schwanz (tail), gewiss, aber warum nennst du ihn traurig?“</p>
--	--

<p>Turn witch into fairy Witch, winch, wench, tench, tenth, tents, tints Tilts, tills, fills, falls, fails, fairs, fairy!</p> <p>Fury said to a mouse That he met in the house "Let us both go to law: I will prosecute you. -- Come I'll take no denial; We must have a trial: For really this morning I've nothing to do."</p> <p>Furies, buries, buried, burked, barked, barred, barrel ...</p> <p>Said the mouse to the cur "Such a trial, dear Sir With no jury or judge Would be wasting our breath." "I'll be judge, I'll be jury," Said cunning old Fury: "I'll try the whole cause And condemn you to death."</p> <p>Quilt, guilt, guile, guide, glide, slide, slice, spice Spine, spins, shins, shies, shier, sheer, sheet.</p>	<p>Verwandle Hexe in Fee. Hexe, winde, wende, tände, tinde, tents, tints, kippt, killt, füllt, fällt, fehlt, spielt, Fee!</p> <p>Fury sagte zu einer Maus, die er im Haus traf: „Lass uns beide zum Gericht gehen: Ich werde dich anklagen. – Komm! Ich dulde kein Leugnen; Wir müssen einen Prozess führen. Denn heute Morgen habe ich nichts zu tun.“</p> <p><i>Furies, buries, buried, burked, barked, barred, barrel ...</i></p> <p>Sagte die Maus zum Hund: „Ein solcher Prozess, lieber Herr, ohne Geschworene und Richter wäre eine Verschwendung des Atems." „Ich bin Richter, ich bin Geschworener“, sagte der schlaue alte Fury: „Ich werde die ganze Sache verhandeln und verurteile dich zum Tode.“</p> <p><i>Quilt, guilt, guile, guide, glide, slide, slice, spice Spine, spins, shins, shies, shier, sheer, sheet.</i></p>
---	---

Folgende Nachdichtung von Thomas Höft

György Ligeti

The Lobster Quadrille

(from *Nonsense Madrigals*)

DIE HUMMERPARADE

<p>"Will you walk a little faster?" said a whiting to a snail. "There's a porpoise close behind us, and he's treading on my tail. See how eagerly the lobsters and the turtles all advance! They are waiting on the shingle—will you come and join the dance?"</p> <p>Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance? Will you, won't you, will you, won't you, won't you join the dance?</p> <p>"You can really have no notion how delightful it will be When they take us up and throw us, with the lobsters, out to sea!" But the snail replied "Too far, too far!" and gave a look askance— Said he thanked the whiting kindly, but he would not join the dance.</p>	<p>„Jetzt mach schon, beeil Dich!“, sagte zur Schnecke der Fisch. „Da ist ein Tümmler hinter uns“, der drängelt fürchterlich. „Und sieh, schon hängen Hummer und Kröten an meinem Schwanz, sie alle wollen zum Strand, sag, kommst du auch mit zum Tanz?“</p> <p>Willst Du, kommst Du, willst nicht, kommst nicht zum Tanz? Willst Du, kommst Du, willst nicht, kommst nicht zum Tanz?</p> <p>„Du glaubst gar nicht, wie schön das sein wird nachher, wenn sie uns hochheben und mit den Hummern werfen ins Meer.“ Doch die Schnecke antwortet „Zu weit, zu weit! Das hat für mich keinen Glanz.“ Und meint zu dem Fisch sehr höflich, sie verzichte auf den Tanz.</p> <p>Willst Du, kommst Du, willst nicht, kommst nicht zum Tanz?</p>
---	--

<p>Would not, could not, would not, could not, would not join the dance. Would not, could not, would not, could not, could not join the dance.</p> <p>""What matters it how far we go?" his scaly friend replied. "There is another shore, you know, upon the other side. The further off from England the nearer is to France— Then turn not pale, beloved snail, but come and join the dance.</p> <p>Will you, won't you, will you, won't you, will you join the dance? Will you, won't you, will you, won't you, won't you join the dance?"</p>	<p>Willst Du, kommst Du, willst nicht, kommst nicht zum Tanz? „Das ist doch egal, wie weit“, ruft ihr schuppiger Freund galant, „denn hinter dem Meer, da wartet ein anderer Strand. Noch sind wir in England, aber drüben sehe ich Frankreich schon. Nicht blass werden, süße Schnecke, was könnte dir in Frankreich schon droh'n ...“</p> <p>Willst Du, kommst Du, willst nicht, kommst nicht zum Tanz? Willst Du, kommst Du, willst nicht, kommst nicht zum Tanz?</p>
---	---

György Ligeti

A Long, Sad Tale

EINE LANGE, TRAURIGE GESCHICHTE

(from Nonsense Madrigals)

<p>"Off with her head!" Head, heal, teal, tell, tall, tail...</p> <p>"Mine is a long and a sad tale!" "It is a long tail, certainly But why do you call it sad?" Turn witch into fairy Witch, winch, wench, tench, tenth, tents, tints Tilts, tills, fills, falls, fails, fairs, fairy!</p> <p>Fury said to a mouse That he met in the house "Let us both go to law: I will prosecute you. -- Come I'll take no denial; We must have a trial: For really this morning I've nothing to do."</p> <p>Furies, buries, buried, burked, barked, barred, barrel ...</p> <p>Said the mouse to the cur "Such a trial, dear Sir With no jury or judge</p>	<p>Schlagt ihr den Kopf ab... Kopf, Topf, Zopf, Scheitel, Sohle, Schweif.</p> <p>„Meine traurige Geschichte hat einen langen Bart und einen langen Schwanz.“ „Bestimmt einen langen Schwanz, stört der dich nicht beim Tanz?“ Mach aus der Hexe eine Fee. Hexe, Häcksel, Drechsel, Wechsel, Fenchel, Feuer, Füller, Felder, Feder, Fee.</p> <p>Der Hund sagt zu der Maus, die er trifft im Haus: „Wir gehen vor Gericht, ob du willst oder nicht. Los. Ich habe die Zeugen, dem Urteil musst du dich beugen. Und außerdem hab ich heut morgen gar keine anderen Sorgen.“</p> <p>Hunde, Kunde, Runde, Wunde, bellen, bangen, baden.</p> <p>Sagt die Maus zum Hund: „Was ist das für ein Gericht? Richter und Geschworene sehe ich nicht.</p>
---	--

Would be wasting our breath."

"I'll be judge, I'll be jury,"

Said cunning old Fury:

"I'll try the whole cause

And condemn you to death."

Quilt, guilt, guile, guide, glide,

slide, slice, spice, spine, spies, ...

Diese Farce ist doch geschenkt."

„Ich bin die Geschworenen, ich der Richter“,

meint da der pfiffige Köter,

„das Urteil fällt jetzt und nicht später:

Noch heute wirst Du gehenkt!“

Henken, schenken, Schuld, Schulter, Schädel,

Schwamm, bitter, Bettler, Blasen, Blusen, blaffen,
Blatt.